

Épicure, héros de la liberté

Pour Lucrèce, le plus grand mérite d'Épicure est d'avoir osé délivrer l'humanité de la crainte des dieux (religio) : en effet, le pire obstacle au savoir et au bonheur, pour les hommes, est redouter les châtimens divins, et de se laisser abuser par les fables de la mythologie.

1. super (adv.) : d'en haut.

2. murmur : le grondement (du tonnerre).

3. inritat = inritavit.

4. effringere ut... = ut effringere... cupiret.

5. Dans la cosmologie de Lucrèce, le monde est entouré par un cercle de feu dont la lumière fait briller les astres du ciel.

6. oriri : venir au monde, naître.

7. Construire : (refert) quam ratione finita sit potestas atque alte terminus haerens cuique (rei) : « il nous enseigne en retour quelles sont les limites des propriétés de chaque être, et le terme lointain (terminus) et inébranlable de son existence »

humana ante oculos foede cum vita jaceret
in terris, oppressa gravi sub religione,
quae caput a caeli regionibus ostendebat
horribili super¹ aspectu mortalibus instans,
• primum Graius homo mortalibus tollere contra
est oculos ausus primusque obsistere contra ;
quem neque fama deum nec fulmina nec minitanti
• murmure² compressit caelum, sed eo magis acrem
• inritat³ animi virtutem, effringere ut⁴ arcta
naturae primus portarum claustra cupiret.
Ergo vivida vis animi pervicit et extra
processit longe flammantia moenia mundi⁵
• atque omne immensum peragravit mente animoque,
• unde refert nobis victor quid possit oriri⁶,
quid nequeat, finita potestas denique cuique⁷
quam sit ratione atque alte terminus haerens.
Quare religio pedibus subjecta vicissim
obteritur, nos exaequat victoria caelo.

LUCRÈCE, *De rerum natura*, I, 62.



Pour le commentaire

- 1 Justifiez la traduction, citée par Camus (texte ci-contre), de *primum Graius homo mortalibus ... ausus est* par « le premier un Grec, un homme, osa... ». Que souligne cette traduction ?
- 2 Comment Lucrèce parvient-il à donner un ton et une dimension épiques à cet éloge ?
- 3 Quelle différence de sens distingue *mens* (v. 13) de *animus* (v. 11 et 13) ?
- 4 En quoi l'œuvre d'Épicure aboutit-elle à renverser le pouvoir de la *religio* sur les consciences ? Le philosophe est-il ici présenté comme un « scientifique » ?